

## Porównanie tłumaczeń I Samuela 15:22

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                              | Treść                                                                                                                                                                                                                                      |
|----------|--------------------|------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny              | Samuel zaś powiedział: Czy całopalenia i ofiary są dla JAHWE taką przyjemnością jak słuchanie głosu JHWH? Oto słuchanie jest lepsze niż ofiara, szczere skupienie* lepsze niż tłuszcz barani.**1)2)                                        |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki             | Wtedy Samuel powiedział: Czy całopalenia i ofiary są dla JAHWE taką przyjemnością, jak słuchanie Jego głosu? Posłuszeństwo jest lepsze niż ofiara, uważne słuchanie lepsze niż tłuszcz barani.                                             |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska     | Samuel odpowiedział: Czy JAHWE ma takie <i>samo</i> upodobanie w całopaleniach i ofiarach jak w posłuszeństwie głosowi PANA? Oto posłuszeństwo jest lepsze niż ofiara, <i>lepiej jest</i> słuchać, niż <i>ofiarowywać</i> tłuszcz baranów. |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                     | I rzekł Samuel: Izali się tak kocha Pan w całopaleniach i w ofiarach, jako gdy kto słucha głosu Pańskiego? oto, posłuszeństwo lepsze jest niżeli ofiara, a słuchać lepiej jest, niż ofiarować tłuszcz baranów.                             |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka                | I rzekł Samuel: Azaż Pan chce całopalenia i ofiar, a nie raczej, aby słuchano głosu PANSKIEGO? LEPSZE bowiem jest posłuszeństwo niżli ofiary, a usłuchać lepiej, niżli ofiarować tłuszcz baranów.                                          |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia                 | Samuel odrzekł: Czyż miłsze są Panu całopalenia i ofiary krwawe od posłuszeństwa głosowi Pana? Właśnie, lepsze jest posłuszeństwo od ofiary, uległość - od tłuszczu baranów.                                                               |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska                  | Samuel odpowiedział: Czy takie ma Pan upodobanie w całopaleniach i w rzeźnych ofiarach, co w posłuszeństwie dla głosu Pana? Oto: Posłuszeństwo lepsze jest niż ofiara, a uważne słuchanie lepsze niż tłuszcz barani.                       |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna                 | Samuel jednak zapytał: Czy JAHWE bardziej podobają się ofiary całopalne i krwawe niż posłuszeństwo wobec głosu PANA? Posłuszeństwo lepsze jest niż ofiara, a uważne słuchanie – niż tłuszcz barani.                                        |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów                   | Samuel jednak powiedział: „Czy może JAHWE ma upodobanie w całopaleniach i ofiarach tak jak w posłuszeństwie słowom PANA? Nie! Dla Niego cenniejsze posłuszeństwo od ofiary, lepsza uległość od tłuszczu baranów!                           |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska                   | Rzekł Samuel: Czyż Jahwe ma upodobanie w całopaleniach i ofiarach, podobne jak w posłuszeństwie na głos Jego? Oto posłuszeństwo jest lepsze od ofiary, uległość [zaś lepsza] od tłuszczu baranów,                                          |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла | І сказав Самуїл: Чи так Господеві милі цілопалення і жертви, як слухатися голосу Господа. Ось краще від                                                                                                                                    |

1) szczere skupienie, לְהִקָּשֵׁר , lub: uważne słuchanie.

2) <x>240 29:15</x>; <x>400 6:6-8</x>

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                                   |
|---------|---------------------|------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     | Турконяка              | жертви слухатися, і послух понад жир баранів.                                                                                                                                                                     |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska    | A Samuel powiedział: Czy WIEKUISTY ma równe upodobanie w całopaleniach oraz rzeźnych ofiarach, jak w posłuszeństwie dla głosu WIEKUISTEGO? Oto posłuszeństwo jest lepsze niż ofiara, uwaga – niż tłuszcz baranów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Samuel rzekł: ”Czy JAHWE ma takie samo upodobanie w całopaleniach i ofiarach, jak w posłuszeństwie wobec głosu Jehowy? Oto posłuszeństwo jest lepsze niż ofiara, zwracanie uwagi – niż tłuszcz baranów;     |